Smlouva o dílo a licenční smlouva  
č. 231488

Werkvertrag und Lizenzvertrag

Nr. 231488

*uzavřená podle ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů*

*abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg. (Bürgerliches Gesetzbuch) in seiner geänderten Fassung und des Gesetzes Nr. 121/2000 Slg. über das Urheberrecht in seiner geänderten Fassung*

**Článek I. Smluvní strany**

**NÁRODNÍ MUZEUM příspěvková organizace**

|  |  |
| --- | --- |
| Sídlo: | Praha 1, Václavské nám. 68, PSČ: 110 00 |
| zastoupené: | Prof. PhDr. Michaela Stehlíkem, PhD., náměstkem generálního ředitele pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost |
| IČ: | 00023272 |
| DIČ: | CZ 00023272 |

 (dále jen objednatel)

**Artikel I. Vertragsparteien**

**NATIONALMUSEUM** staatliche Organisation

|  |  |
| --- | --- |
| Sitz: | Praha 1, Václavské nám. 68, Postleitzahl: 110 00 |
| Vertreten durch: | Prof. PhDr. Michael Stehlík, PhD., Stellvertretender Generaldirektor für zentrale Sammlungen und Ausstellungen |
| ID-Nr.: | 00023272 |
| Steuer-ID: | CZ 00023272 |

 (nachstehend „Auftraggeber“ genannt)

a / und

**Werner Brugger KUNSTundBAU**

Sídlo: St.-Martin-Str. 39, 87448, Waltenhofen, Německo

DIČ: DE128733248

Číslo účtu: xxxxxxxxx xxxxxx x xxxxx xxxxxxxxx xxxx xxx xxx xxx

xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxxx xx xxxx xxxxxxxxxxx

Datum narození: xx xx xxxx

 (dále jen zhotovitel)

**Werner Brugger KUNSTundBAU**

Sitz: St.-Martin-Str. 39, 87448, Waltenhofen, Deutschland

Ust-IdNr.: DE128733248

Kontonummer: xxxxxxxxx xxxxxx x xxxxx xxxxxxxxx xxxx xxx xxx xxx

xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxxx xx xxxx xxxxxxxxxxx

Geburtsdatum: xx xx xxxx

 (nachstehend „Auftragnehmer“ genannt)

**Článek II. Předmět plnění**

**Artikel II. Gegenstand der Leistung**

1. Zhotovitel se zavazuje provést montáž vitrínového osvětlení a technickou a designovou podporu podle návrhu světelného konceptu pro výstavu „Baroko v Bavorsku a v Čechách“ dle požadavku objednatele a dle specifikace, která je přílohou č. 1 smlouvy a která tvoří nedílnou součást této smlouvy (dále jen „dílo“).

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Montage der Vitrinenbeleuchtung und zur technischen und gestalterischen Beratung nach dem Beleuchtungskonzept für die Ausstellung „Barock in Bayern und Böhmen“ nach den Wünschen des Auftraggebers und gemäß der Bestimmung zu bearbeiten und durchzuführen, die dem Vertrag als Anhang 1 beigefügt ist und einen integralen Bestandteil dieses Vertrags bildet (im Folgenden als „Werk“ bezeichnet).

1. Dále je předmětem této smlouvy poskytnutí licence zhotovitele k oprávnění dílo objednatelem užít, a to po celou dobu existence díla.

Gegenstand dieses Vertrags ist ferner die Erteilung einer Lizenz durch den Auftragnehmer zur Nutzung des Werks durch den Auftraggeber für die gesamte Dauer der Existenz des Werks.

1. Místo plnění díla – Historická budova Národního muzea, Václavské náměstí 68, 110 00, Praha 1.

Erfüllungsort - Historisches Gebäude des Nationalmuseums, Václavské náměstí 68, 110 00, Praha 1.

1. K této činnosti se zhotovitel zavazuje zajistit veškerou potřebnou odbornost a postupovat s řádnou péčí.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, mit aller erforderlichen Fachkenntnis und mit der gebotenen Sorgfalt vorzugehen.

1. Dílo bude provedeno v souladu s odsouhlasenými podklady, případně s odsouhlasenými změnami. Při jeho provádění budou dodrženy všechny podmínky určené touto smlouvou a platnými právními předpisy.

Das Werk wird entsprechend den vereinbarten Unterlagen oder ggf. den gebilligten Änderungen ausgeführt. Bei der Ausführung sind alle in diesem Vertrag und in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen einzuhalten.

1. Objednatel je oprávněn upravit předmět plnění i v průběhu prací, případně omezit rozsah některých prací a dodávek, nebo jejich rozsah rozšířit. Případné změny budou po jejich sválení smluvními stranami upraveny v dodatku k této smlouvě.

Der Auftraggeber ist berechtigt, den Leistungsgegenstand noch im Laufe der Arbeiten zu ändern oder den Umfang bestimmter Arbeiten und Lieferungen zu beschränken oder zu erweitern. Etwaige Änderungen werden nach Zustimmung der Vertragsparteien in einem Nachtrag zu diesem Vertrag geregelt.

1. Práce a dodávky, které mění dohodnutý předmět smlouvy, budou věcně a cenově specifikovány a bude dohodnuta případná změna ceny a s tím související ujednání, a to formou písemného dodatku k této smlouvě.

Arbeiten und Lieferungen, die den vereinbarten Vertragsgegenstand ändern, sind nach Gegenstand und Preis zu bestimmen. Eine eventuelle Änderung des Preises und die damit zusammenhängenden Vereinbarungen sind in Form eines schriftlichen Nachtrags zu diesem Vertrag festzuhalten.

1. Zhotovitel je povinen provést dílo na svůj náklad a nebezpečí ve sjednané době a je oprávněn dílo provést ještě před termínem sjednaným touto smlouvou a objednatel provedené práce převezme a zaplatí v souladu s ustanovením této smlouvy.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Werk auf eigene Kosten und Gefahr innerhalb der vereinbarten Frist auszuführen, wobei er auch berechtigt ist, das Werk vor dem in diesem Vertrag vereinbarten Termin auszuführen, und der Auftraggeber wird die Arbeiten gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags übernehmen und bezahlen.

**Článek III. Doba plnění**

**Artikel III. Leistungsfristen**

1. Činnost uvedenou v Čl. II odst. 1 této smlouvy provede zhotovitel v tomto časovém rozmezí:
2. zahájení prací: od podpisu smlouvy oběma smluvními stranami
3. dokončení prací: 31. 3. 2024

Der Auftragnehmer führt die in Artikel II Absatz 1 dieses Vertrags genannten Tätigkeiten innerhalb des folgenden Zeitrahmens aus:

a) Beginn der Arbeiten: ab der Unterzeichnung des Vertrags durch beide Parteien

b) Abschluss der Arbeiten: 31. März 2023

1. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit zejména v případě, že zhotovitel poskytuje po dobu delší než 2 dny vadné plnění, anebo jinak porušuje tuto smlouvu či právní předpisy.

Der Auftraggeber ist insbesondere dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn der Auftragnehmer länger als 2 Tage eine mangelhafte Leistung erbringt oder anderweitig gegen diesen Vertrag oder die gesetzlichen Vorschriften verstößt.

1. Ukončení prací dle předmětu této smlouvy potvrdí zhotovitel a objednatel formou písemného protokolu o předání a převzetí díla.

Die Fertigstellung der Arbeiten, die Gegenstand dieses Vertrags sind, wird vom Auftragnehmer und vom Auftraggeber in Form eines schriftlichen Protokolls über die Übergabe und Übernahme des Werks bestätigt.

**Článek IV. Cena díla**

**Artikel IV. Preis des Werks**

1. Cena je zpracována v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách a s prováděcími předpisy.

Der Preis wird in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 526/1990 Slg. über Preise und den Durchführungsbestimmungen bestimmt.

1. Cena za zhotovení díla se sjednává dohodou smluvních stran. Cena díla vymezeného v článku II. této smlouvy, činí celkem:

|  |  |
| --- | --- |
| **Cena celkem bez DPH:** | **18000,- Euro** |

Der Preis für die Ausführung des Werks wird von den Vertragsparteien einvernehmlich festgelegt. Der Preis für das in Artikel II. dieses Vertrags definierte Werk beträgt insgesamt:

|  |  |
| --- | --- |
| **Preis gesamt ohne Mehrwertsteuer:** | **18000,- EUR** |
|  |  |

1. Smluvní cena díla zahrnuje veškeré práce, výkony a služby související s provedením díla a dále licenci k užití díla, specifikované níže, v článku VIII.

Der vertragliche Preis des Werks umfasst alle Arbeiten, Leistungen und Dienste, die mit der Ausführung des Werks verbunden sind, sowie die Lizenz zur Nutzung des Werks, die unten in Artikel VIII festgelegt ist.

4. Objednatel odpovídá za daň z přidané hodnoty v rámci postupu přenesení daňové povinnosti.

Der Auftraggeber ist im Rahmen des Reverse-Charge-Verfahrens Schuldner der Umsatzsteuer.

**Článek V. Platební podmínky**

**Artikel V. Zahlungsbedingungen**

1. Vyúčtování ceny díla bude zhotovitel provádět formou faktury – daňového dokladu.

Der Auftragnehmer wird den Preis des Werks in Form einer steuerwirksamen Rechnung abrechnen.

1. Daňový doklad bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak je stanoveno zákonem o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Die steuerwirksame Rechnung wird alle Erfordernisse eines Steuer- und Buchhaltungsdokuments enthalten, wie es das Mehrwertsteuergesetz in seiner geänderten und ergänzten Fassung vorsieht.

1. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona o dani z přidané hodnoty nebo nebudou přiloženy řádné doklady (přílohy) smlouvou vyžadované, je objednatel oprávněn vrátit doklad zhotoviteli a požadovat vystavení řádného daňového dokladu. Tím se přerušuje lhůta splatnosti a doručením opraveného, doplněného daňového dokladu začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení daňového dokladu uplatní objednatel do 7 pracovních dní ode dne jeho doručení od zhotovitele.

Für den Fall, dass die steuerwirksame Rechnung nicht die gesetzlichen Erfordernisse einer steuerwirksamen Rechnung nach dem Mehrwertsteuergesetz enthält oder die vom Vertrag geforderten ordnungsgemäßen Unterlagen (Anhänge) nicht beigefügt sind, ist der Auftraggeber berechtigt, die Rechnung an den Auftragnehmer zurückzusenden und die Ausstellung einer ordnungsgemäßen steuerwirksamen Rechnung zu verlangen. Dadurch wird die Fälligkeitsfrist aufgehoben, und die neue Fälligkeitsfrist beginnt mit der Zustellung der berichtigten und ergänzten steuerwirksamen Rechnung zu laufen. Der Auftraggeber hat die steuerwirksame Rechnung innerhalb von 7 Arbeitstagen nach ihrer Zustellung vom Auftragnehmer zurückzugeben.

1. Daňový doklad je splatný ve lhůtě 14 kalendářních dnů od předání a převzetí díla a předání daňového dokladu.

Die abschließende steuerwirksame Rechnung wird innerhalb von 14 Kalendertagen nach Übergabe und Übernahme des Werks und Übergabe der steuerwirksamen Rechnung fällig.

1. Daňový doklad je považován za uhrazený dnem odepsání fakturované částky z účtu objednatele.

Die steuerwirksame Rechnung gilt an dem Tag als bezahlt, an dem der Rechnungsbetrag vom Konto des Auftraggebers abgebucht wird.

**Článek VI. Vlastnictví k dílu a odpovědnost za škodu**

**Artikel VI. Eigentum am Werk und Schadenshaftung**

1. Vlastnické právo včetně licence ke zhotovenému dílu, byť i jeho části, přechází na objednatele okamžikem převzatí a úhrady předmětného díla, popř. jeho části.

Das Eigentumsrecht, einschließlich der Lizenz an dem ausgeführten Werk, sowie auch nur an einem Teil von diesem, geht zum Zeitpunkt der Übernahme und Bezahlung des Werks oder eines Teils von diesem auf den Auftraggeber über.

1. Zhotovitel nese nebezpečí vzniku škody jak na zhotovovaném díle, tak na věcech k jeho zhotovení opatřených do převzetí díla objednatelem.

Der Auftragnehmer trägt die Schadensgefahr sowie am ausgeführten Werk als auch an den zu dessen Ausführung bereitgestellten Gegenständen bis zur Übernahme des Werks durch den Auftraggeber.

1. Dnem podepsání protokolu o předání a převzetí díla, přechází nebezpečí škody na něm na objednatele.

Mit der Unterzeichnung des Protokolls von der Übergabe und Übernahme des Werks geht die Schadensgefahr am Werk auf den Auftraggeber über.

**Článek VII. Předání a převzetí díla**

**Artikel VII. Übergabe und Übernahme des Werks**

1. Povinnost zhotovitele provést řádně dílo je splněna dnem, kdy jsou splněny podmínky uvedené v článku II. této smlouvy.

Die Verpflichtung des Auftragnehmers zur ordnungsgemäßen Ausführung des Werks ist an dem Tag erfüllt, an dem die in Artikel II. dieses Vertrags genannten Bedingungen erfüllt sind.

1. Při předání díla bude sepsán protokol, jehož součástí bude soupis případných vad a nedodělků s termíny pro jejich odstranění.

Bei der Übergabe des Werks wird ein Protokoll aufgesetzt, das eine Liste eventueller Mängel und nicht abgeschlossener Arbeiten mit Fristen für deren Beseitigung enthält.

1. Součástí díla není předání povinných dokladů, atestů, certifikátů apod. k zařízení, protože dodávka zařízení není součástí plnění smlouvy. Revize na zapojení bude vyhotovena ze strany zhotovitele elektropropojení do systémů historické budovy.

Die Arbeiten umfassen nicht die Lieferung der erforderlichen Dokumente, Zertifikate usw. für die Geräte, da die Lieferung der Geräte nicht Teil der Vertragsleistung ist. Die Pflichtrevision für die elektrischen Anschlüsse an die historischen Gebäudesysteme wird vom Auftraggeber vorgenommen.

1. Nedokončené dílo není objednatel povinen převzít.

Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet, ein nicht abgeschlossenes Werk zu übernehmen.

1. Předání díla se uskutečňuje na adrese: Historická budova Národního muzea, Václavské náměstí 68, 110 00, Praha 1.

Die Übergabe des Werks findet im Historischen Gebäude des Nationalmuseums, Václavské náměstí 68, 110 00, Praha 1, statt.

**Článek VIII. Udělení oprávnění užít dílo objednatelem**

**Artikel VIII. Erteilung der Genehmigung zur Nutzung des Werks durch den Auftraggeber**

1. Zhotovitel uděluje objednateli touto smlouvou oprávnění užít dílo jako součást výstavy „Baroko v Bavorsku a v Čechách“ a dále užít jakékoli části díla za účelem prezentace výstavy v médiích a dále v rámci propagačních materiálů a internetových stránek objednatele, a to po dobu trvání ochrany práv k dílu ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským.

Der Auftragnehmer gewährt dem Auftraggeber das Recht, das Werk im Rahmen der Ausstellung „Barock in Bayern und Böhmen“ zu nutzen und beliebige Teile des Werks zum Zwecke der Präsentation der Ausstellung in den Medien sowie in den Werbematerialien und auf der Website des Auftraggebers für die Dauer des Schutzes der Rechte am Werk im Sinne des Gesetzes Nr. 121/2000 Slg. über das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte zu verwenden.

**Článek IX. Odpovědnost za vady a záruky za dílo**

**Artikel IX. Haftung für Mängel und Garantie für das Werk**

1. Zhotovitel je povinen provést dílo podle této smlouvy, tj. veškeré práce kompletně, v patřičné kvalitě. Zhotovitel odpovídá za odborné a kvalifikované provedení všech prací.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Werk nach diesem Vertrag auszuführen, d.h. alle Arbeiten vollständig und in entsprechender Qualität. Der Auftragnehmer ist für die fachgerechte und qualifizierte Ausführung aller Arbeiten verantwortlich.

1. Dílo má vady, jestliže provedení díla neodpovídá výsledku určenému ve smlouvě, tj. kvalitě, rozsahu, obecně závazným předpisům. Vady musí být jednoznačně specifikovány v přejímacím protokolu.

Das Werk ist mangelhaft, wenn die Ausführung des Werks nicht dem im Vertrag festgelegten Ergebnis entspricht, d.h. der Qualität, dem Umfang und den allgemein verbindlichen Vorschriften. Die Mängel müssen im Übernahmeprotokoll eindeutig benannt werden.

1. Zhotovitel poskytne na dílo záruku po celou dobu trvání výstavy ode dne písemného protokolárního předání celého díla do 8. května 2024.

Der Auftragnehmer übernimmt für das Werk eine Garantie für die gesamte Dauer der Ausstellung ab dem Datum der protokollarischen Übergabe des gesamten Werks bis 8. Mai 2024.

4. Zhotovitel se zavazuje po obdržení reklamace od objednatele navrhnout způsob odstranění vad.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die reklamierten Mängel nach Erhalt der Reklamation des Auftraggebers eine Form der Beseitigung der Mängel vorzuschlagen.

5. Zhotovitel je povinen uhradit objednateli všechny prokazatelné škody, které vzniknou z důvodu reklamací.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber alle nachweislich entstandenen Schäden aus Reklamationen zu erstatten.

**Článek X. Zajištění závazků – smluvní pokuty**

**Artikel X. Sicherheiten für die Verpflichtungen - Vertragsstrafen**

1. V případě nedodržení termínů dokončení díla dle článku III. této smlouvy, uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 1,00 % z ceny díla za každý den prodlení.

Bei Nichteinhaltung der Fristen für die Fertigstellung des Werks gemäß Artikel III dieses Vertrags zahlt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1,00 % des Preises des Werks für jeden Tag des Verzugs.

1. V případě prodlení objednatele s placením daňového dokladu uhradí objednatel zhotoviteli úrok prodlení ve výši stanovené právními předpisy.

Im Falle eines Verzugs des Auftraggebers bei der Bezahlung der steuerwirksamen Rechnung zahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Verzugszinsen in der gesetzlich vorgeschriebenen Höhe.

1. Smluvní pokutu může objednatel odečíst z účetních dokladů zhotovitele formou zápočtu.

Eine Vertragsstrafe kann der Auftraggeber von den Rechnungen des Auftragnehmers durch Gutschrift abziehen.

1. Smluvní pokuty, sjednané touto smlouvou, hradí povinná strana nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně škoda, kterou lze vymáhat samostatně.

Die in diesem Vertrag vereinbarten Vertragsstrafen sind von der verpflichteten Partei unabhängig davon zu zahlen, ob und in welcher Höhe der anderen Partei ein Schaden entsteht, der gesondert geltend gemacht werden kann.

**Článek XI. Závěrečná ustanovení**

**Artikel XI. Schlussbestimmungen**

1. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí ustanoveními občanského zákoníku.

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, richten sich nach den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches.

1. Vztahy a spory vzniklé z této smlouvy se řídí obecně platnými právními předpisy. Strany se zavazují řešit případné spory, vzniklé z této smlouvy, vždy nejprve vzájemným jednáním. Pokud jedna ze smluvních stran sdělí druhé straně, že pokládá dosažení dohody za nemožné, bude spor řešen rozhodnutím soudu ČR a soudem příslušným je soud v místě objednatele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha 1/ Česká republika. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Die Beziehungen und Streitfälle, die sich aus diesem Vertrag ergeben, werden durch das allgemein geltende Recht geregelt. Die Parteien verpflichten sich, Streitfälle, die sich aus diesem Vertrag ergeben, zunächst durch gegenseitige Verhandlungen beizulegen. Teilt eine der Parteien der anderen mit, dass sie eine Einigung für unmöglich hält, wird der Streitfall durch eine Entscheidung eines tschechischen Gerichts beigelegt, und das zuständige Gericht ist das Gericht am Ort des Auftraggebers, d.h.: das Bezirksgericht für Prag 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prag 1/ Tschechische Republik. Im Zweifels- oder Streitfall ist die tschechische Fassung des Vertrags maßgebend.

1. Změny a dodatky této smlouvy platí pouze tehdy, jestliže jsou podány písemně a podepsány oprávněnými osobami dle této smlouvy.

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind nur dann gültig, wenn sie schriftlich erfolgen und von den nach diesem Vertrag befugten Personen unterzeichnet sind.

4. Poruší-li některá ze smluvních stran povinnosti uvedené v této smlouvě, je druhá strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemnou formou včetně finančního vypořádání, účinky odstoupení nastávají dnem doručení druhé smluvní straně.

Verstößt eine der Vertragsparteien gegen die in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen, ist die andere Partei berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Der Rücktritt vom Vertrag muss schriftlich erfolgen und eine finanzielle Abrechnung enthalten und wird mit dem Datum der Zustellung an die andere Partei wirksam.

5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

Dieser Vertrag wird am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister gültig und wirksam.

6. Národní muzeum je právnickou osobou povinnou uveřejňovat příslušné smlouvy v předepsaném Registru smluv v souladu s ustanovením § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv). Druhá smluvní strana bere tuto skutečnost na vědomí, podpisem smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním smlouvy.

Das Nationalmuseum ist ein Rechtssubjekt, das verpflichtet ist, gewisse Verträge im vorgeschriebenen Vertragsregister gemäß den Bestimmungen des § 2 Abs. 1 Buchstabe c) des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg. über die besonderen Bedingungen der Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) zu veröffentlichen. Die andere Vertragspartei nimmt dies zur Kenntnis und bestätigt mit ihrer Unterschrift, dass sie mit der Veröffentlichung des Vertrags einverstanden ist.

7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž objednatel obdrží dvě podepsaná vyhotovení a zhotovitel jedno podepsané vyhotovení.

Dieser Vertrag ist in drei Exemplaren ausgefertigt, von denen der Auftraggeber zwei unterzeichnete Exemplare und der Auftragnehmer ein unterzeichnetes Exemplar erhält.

8. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám obsah této smlouvy včetně přílohy, že s jejím obsahem souhlasí, a že smlouvu uzavírají svobodně, nikoliv v tísni či za nevýhodných podmínek.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Inhalt dieses Vertrags einschließlich des Anhangs kennen, dass sie mit seinem Inhalt einverstanden sind und dass sie den Vertrag aus freien Stücken und nicht unter Zwang oder nachteiligen Bedingungen schließen.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V Praze dne  Prag, den |  | V……………………dne  ………………………, den |
| prof. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D. |  | Werner Brugger  Werner Brugger KUNSTundBAU |
| náměstek pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost |  | (zhotovitel)  (Auftragnehmer) |
| Národní muzeum |  |  |
| (objednatel) |  |  |

Stellvertreter für

zentrale Sammlungen und Ausstellungen

Nationalmuseum

(Auftraggeber)

Příloha č. 1 / Anhang Nr. 1

Spezifikation des Leistungsgegenstandes

Předmětem díla je zejména:

* montáž a zapojení vitrínového osvětlení (součástí prací není napojení do připravené instalace do systémů historické budovy národního muzea ze strany zadavatele
* technická a designová podpora pro nastavení světelné intenzity a úpravu intenzity dle požadavků na instalaci ze strany kurýrů půjčených sbírkových předmětů
* součástí díla je doprava a ubytování, vč. parkovného po potřebnou dobu instalace

Der Gegenstand des Werks ist insbesondere:

* Montage und Abschließen der Vitrinenbeleuchtung (Die Arbeiten umfassen nicht die Einschaltung an die fertige Installation an die Systeme des historischen Gebäudes des Nationalmuseums)
* Techniche und gestalterische Beratung für die Einstellung der Lichtintensität und für die Anpassung der Intensität an die Installationsanforderungen der Kuratoren der ausgeliehenen Sammlungsobjekte
* die Arbeiten umfassen Transport und Unterkunft, einschließlich der Parkgebühren für den erforderlichen Realisierungszeitraum

Průběžná fakturace bude obsahovat následující položky / Die Zwischenabrechnung umfasst die folgenden Posten:

|  |  |
| --- | --- |
| položka | cena |
| Odpracované hodiny | 81 € / hod. |
| Doprava a ubytování | vždy dle délky pobytu a dostupnosti hotelu |

|  |  |
| --- | --- |
| Posten | Preis |
| Arbeitstunden | 81 € / Stunde. |
| Transport und Unterkunft | immer je nach Aufenthaltsdauer und Verfügbarkeit des Hotels |

Vyúčtování je založeno na skutečných výdajích. / Abgerechnet wird nach tatsächlichem Aufwand.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pořadí týdne | Předpokládaný počet dní plnění | Předpokládaná výše finančního plnění vč. ubytování a dopravy |
| 1. týden | 2 dny | 3.000 € |
| 2. týden | 2 dny | 3.000 € |
| 3. týden | 4 dny | 6.000 € |
| 4. týden | 4 dny | 6.000 € |
|  | **Cena celkem bez DPH** | **18 000 €** |
| Reihenfolge der Woche | Geschätzte Anzahl der Tage der Leistung | Geschätzter Betrag der finanziellen Leistung einschließlich Unterkunft und Transport |
| 1. Woche | 2 Tage | 3.000 € |
| 2. Woche | 2 Tage | 3.000 € |
| 3. Woche | 4 Tage | 6.000 € |
| 4. Woche | 4 Tage | 6.000 € |

**Preis insgesamt ohne MwSt. 18 000 €**